

## **Furlan e iperfurlan (o furlan iperpûr)**

Sandri Carrozzo - Serling soc. coop.  
publicât in *La Comugne*, speciâl 14, p. 16-33

### **1. Definizion di iperfurlan o furlan iperpûr**

In chest scrit, par iperfurlan o furlan iperpûr, si intint un model di lenghe furlane li che i caratars tipics distintifs dal furlan (e cheste distinzion e vûl jessi soledut intal confront cu la lenghe taliane) a vegnin esagerâts e metûts in vore ancje li che di regule no varessin di jessi, e duncje no son naturâi, o a vegnin slargjâts li che no son mai stâts o no son plui, cundut che une evoluzion etimologjiche regolâr e varès podût acetâju.

Cui che al prodûs modei di iperfurlan si fisse pal solit tai elements fonetics dal lessic, ma a son ancje câs di intervent te sintassi.

Pal solit, cun formis linguistichis di cheste sorte, si cîr di slontanâ plui che si pues il furlan dal talian, ma dispès il risultât al è chel di slontanâ il furlan di se stes e dai furlans.

I fenomens plui abusâts tal furlan iperpûr a son alore, juste ben par vie che par talian no son:

- slungjament des vocâls li che no si è produsût, es. *avocât* invezit di *avocat*;
- diftongazion inaturâl in silabe atone, es. *scuelastic* invezit di *scolastic*;
- palatalizazion des velârs li che no si è produsude, es. *scjarpe* invezit di *scarpe*.

Cun di plui a son rielaborazions des peraulis che dispès a van daûr di trê sistemis contraris, aplicâts mo un mo chel altri, la plui part des voltis lant daûr dal criteri unic de difference plui grande che si pues dal talian:

- recupar di peraulis in formis antighis aromai sparidis dal ûs regolâr, es. *contrâr* invezit di *contrari*;
- etimologjie pseudopopolâr, es. *fevelament* invezit di *parlament*;
- etimologjie culte o imitazion di modei forescj diferents dal talian, es. *costituzion* invezit di *costituzion*.

In sistemis di cheste sorte al è clâr che, se za te lenghe vive a son plui formis, in gjenar la sielte tra plui variantis de stesse peraule si le puatarà indevant no daûr de coerence cul sisteme linguistic che si ten di base (lenghe di riferiment o varietât), ma ben daûr dal criteri de difference dal talian. Cussi in tescj scrits pal rest te coinè si cjate formis tant che *crompâ* invezit di *comprâ*, o *puisie* invezit di *poesie*: chestis formis a son coretis, ma a son tipichis di ciertis varietâts e no de coinè.

Cundut che chescj caratars a son avonde gjenerâi tai modei iperpuristics si à di vê iniment che no si pues gjeneralizâ e che ogni autôr o operadôr linguistic che al vedi inventât o cjapât sù un model di cheste sorte al à cjatât un so ecuilibri, o disecuilibri, personâl, diferent di chei altris: in cualchidun si pues ricognossi ordin e coerence, altris a son plui curiôs e imprevedibii.

### **2. Storie curte dal iperfurlan**

Prin di tacâ cuntune piçule analisi de storie dal iperfurlan si à di dî che e je ancje une “preistorie” dal iperfurlan: di fat formis linguistichis ipercharacterizadis a son stadis dopradis za secui indaûr te leterature furlane, e a son ladis indevant in cheste funzion fin in di di vuê, ma cuntun principi ben precis, chel di otignî une lenghe comiche o volgâr. Di prin esempi, che al rive di fûr de produzion leterarie furlane, si pues cjatâ une figure pardabon innomenade, Dante Alighieri, che tal bolâ il furlan tant che lenghe barbare e ruspie al cite la frase interrogative *ces fas tu*, li che al zonte un esse tal pronon *ce*, par vie che il furlan al à di tipic, par une orele taliane, la frequence di esse finâl.

In ogni câs i prins pas dal iperfurlan vêr, intindût tant che model seri e cussient a son dal secul XX e pardabon fintremai l’ultin tierç dal secul si pues cjatâ dome che fenomens une vore isolâts.

Tal 1929 Luigi Rodaro, che si firme V.G. Blanch, al publiche il test *Linguaggio Friulano*, une opare che e va cuintri des propuestis ortografichis de Societât Filologjiche Furlane di chês volte, che

pardabon a jerin insufficientis par une scriture pratiche de lenghe furlane stant che la filosofie e jere ancjemò chê di “scrivere il friulano da italiani”.

Cussi Rodaro al cîr frontâ i problemis di une mancjance di une grafie unitarie e di une lenghe di riferiment codificade proponint un sisteme di normis che a vuelin rindi plui regolâr chê che e ven definide la “lenghe naturâl”. Tal Rodaro si fasin viodi tra i prins câs di elements iperpuriscj, avonde isolâts ma une vore interessants: cun dut achel l’întindiment nol è ancjemò chel di dislontanâ il furlan dal talian, si ben chel di obleâlu a une coerence inventade e scorete. Compagn di chel che al sucedarà plui indevant a altris che a proponaran modei iperfurlans a mancjin lis cognossincis e lis competencis par puartâ indevant une analisi e une normazion de lenghe furlane corete e coerente.

La lenghe di base di Rodaro e je in efîets avonde buine e ecuilibrade, fondade su di une coinè cun desinencis in *-es* (al acete la pronuncie in *-is* te lenghe fevelade tant che forme dialetâl, i siei tescj a àn un nivel di coretece bon, ancje se ca e là, massime te onomastiche, a son formis cjapadis dal talian cence adataments. Tra i elements iperpuristics plui interessants si pues citâ *fugolâr*, tal puest di *fogolâr*, par analogjie cun *fûc*: al è ignorât il fat che in *fûc* e je la vocâl *u* dome par vie che e je toniche e in posizion di slungjament, e che impen al è naturâl e just cjatâ *o* in posizion pretoniche.

Al ven doprât ancje *atorn* tal puest di *ator*, tornant a zontâ un *-n* finâl che al è etimologicj, ma che al è contrari ae semplificazion gjenerâl dal sisteme furlan.

Il câs plui seri di iperpurisim al tocje la morfologjie, li che par ignorance nol ven ricognossût il plurâl masculin in *-cj* e, par esempi, invezit di *dincj*, *ducj*, *grancj*, *tancj* Rodaro al scrîf *dints*, *duts*, *grands*, *tants*.

Di ce che al somee l’esperiment di *Linguaggio friulano* al finis daurman cence vê influence sui scritôrs furlans e l’unic efiet al è salacor une critiche tremende di Zuan Lurinçon, che dis agns prime al jere stât il prin president de Societât Filologjiche Furlane. Lurinçon al publiche su “Ce Fastu?” une curte segnalazion che e piture cence dûl la realtât des propuestis linguisticis di Rodaro: “Tolti i versi friulani, che però, essendo scritti da tal zelatore della purità del linguaggio, dovrebbero essere liberati dai tanti italianismi che vi si riscontrano, questo libro è un crescendo di bestialità che non vale la pena di confutare”.

Disfredant i tiermins dal judizi si pues dal sigûr jessi dacuardi cul Lurinçon, ma si à ancje di scusâ il Rodaro che, cun buine volontât ma cence preparazion, si moveve intal cjamp de gramatiche furlane, che ancjemò nol jere stât ben esplorât e sclarît.

Par fortune i studis di linguistiche furlane tal secul XX a van indevant e tal 1952 pre Josef Marchet al publiche cu la Societât Filologjiche Furlane i *Lineamenti di grammatica friulana*, une opare capitâl te storie dai studis su la lenghe furlane, che e prove la competence dal autôr e la sô intuizion e sensibilitât ancje li che no si mof sul sigûr: cundut che ciertis tesis dal Marchet, massime su la etimologjie, a vedin fai e che la grafie doprade, rignuvide e no plui chê de prime Filologjiche, no sedi ancjemò suficiente par rapresentâ cun coerence il furlan, la publicazion di cheste opare e di altris studis ur gjave ai iperpuriscj che a vignaran dopo cualsisei justificazion di mancjance di struments e di metodologjie di analisi de lenghe furlane.

Cun dut achel tai agns Setante dal secul XX si viôt a nassi pardabon fenomens articolâts di iperpurisim furlan: un tant al pues maraveâ, massime se si pense che aromai a son ben salts e sigûrs i esempi di produzion leterarie e di codificazion linguistiche intun furlan leterari avonde omogjeni, dispès pûr e une vore biel (che si pensi di gnûf a Josef Marchet e ai nons straordenaris di Risultive, ae sperimentazion ancje tal cjamp de comunicazion de prime “Patrie dal Friûl” e a tancj altris autôrs).

Par sclarî la nassite dal iperpurisim furlan si pues provâ a individuâ lis resons principâls tal moment storic e politic dai agns Setante:

- la percezion de menace de lenghe taliane cuintri de lenghe furlane e devente simpri plui clare e la difese de lenghe furlane e tache a sei ancje un pont impuartant e incrosât dal confront politic;
- e mancje la pussibilitât di studiâ il furlan te scuele e i efîets de contaminazion che e diven dal contat cu la lenghe taliane si tache a sintîju fintremai tai militants a pro dal furlan;
- al mancje un rapuart produtif tra la societât e l’inteletuâl militant, che si sint isolât intun desert li che l’impuartant al è fâ alc: cemût fâlu al pues diventâ secondari stant che ognidun al è convint che no si fasi nuie, o scuasi, e che in ogni câs nissun altri nol vedi tantis competencis;
- e mancje une autoritât o un pont di riferiment autorevul di model e di control de lenghe furlane.

In cheste clime, simpri plui scjaldade des justis rivendicazions politichis furlanistis, ma ancje simpri plui frustrade des injustiziis dal sisteme centrâl e simpri plui dividude, e cres une forme “adolessenziâl” di metisi in rapuart cu la lenghe taliane: tant che un fantat che al cjale i grancj e che al fâs il contrari dome par oposizion, cence pensâ se al è just o no, il militant iperpurist al cjale la lenghe taliane e al sielç simpri la forme plui lontane.

In cualchi câs il confront cul talian al è ancje l’unic pussibil pal iperpurist che, compagn che la plui part dai furlans, al è bon di doprâ in maniere tecniche e di analizâ cun buine competence dome la lenghe dal stât e alore al reagis par oposizion. In altris câs e je la competence ancje in altris lenghis, massime tal francês, che cualchi volte al è cjapât di model, ma e mancje la capacitât di impuartâ lis competencis linguistichis di analisi rigorose cuant che si â di fâ cul furlan.

L’iperpurisim tai agns Setante e Otante, cun codis che a van indevant fin in di di vuê, al cjate in plui des resons sociâls ancje resons concretis plui puntuâls e specifichis, e volte par volte al cjape formis o proporzions diferentis.

### **L’iperpurisim di Gianni Nazzi e Giorgio Faggin**

Pocjis voltis si pues individuâ un program iperpurist razionâl e planificât, in gjenar ispirât o messedât cuntun ideâl politic: si pues fevelâ in chest câs di Gianni Nazzi e Giorgio Faggin. Gianni Nazzi, vuê professôr in pension di francês, dai agns Setante incà al è autôr di gramatichis, dizionaris, traduzioni e altris publicazions, al è stât par pôc timp ancje president dal Moviment Friûl e al è une persone des plui ativas te produzion sul furlan e/o par furlan, ma ancje tra lis plui ledrosis devant di cualsisei forme di colaborazion. Tal lessic e te sintassi il so iperpurisim si fonde suntune base salde di coine furlane, cognossude une vore ben, li che par cuintri si insedin elements incoerents che a vuelin dislontanâsi di someancis cul talian. In particolâr Nazzi si poie volte par volte su fondis popolârs, ma che no son in armonie cul rest dal sisteme linguistic de coine, su testemoneancis leterariis proponudis come formis normâls, ancje se gjavadis di contescj comics o sperimentâi, o su modei forescj, massime francês.

Il model linguistic di Nazzi al è madressût e diventât plui coerent ancje in grazie dal contat cun Giorgio Faggin, studiôs di storie da la art, ladinist e autôr dal prin grant dizionario de lenghe furlane dopo dal *Nuovo Pirona*. Te jentrade dal dizionario, il Faggin al motive cualchidun dai principis che lu àn ispirât: a son dentry ancje il purisim fondât su testemoneancis popolârs e leterariis e il confront favorît cul francês. Des sieltis puristichis di Faggin, che al vûl proponi un furlan coret e normatif, une buine part a son di acetâ dal sigûr, altris impen a finissin par jessi iperpuristis: par esempli al declare la eliminazion di formis suspietis tant che il verp *disamorâ*, propit par vie che tal francês no cjatin une corrispondence, o si cjape formis poetichis di pre Zaneto, tipichis di poesii comichis, e si lis gjave dal contest insegnantlis tant che formis di riferiment par cualsisei registri (aromai famôs il câs di *codac* par *machine fotografiche* che al è finît tant che soluzion uniche in cualchi dizionario di Nazzi).

Par ce che al tocje la fonetike l’aspîet plui clâr di iperpurisim al è la propueste, tant che forme primarie e dispès uniche, des formis lessicâls li che si conserve *-n-* tra prefis e teme de peraule. A son esemplis *istituzion*, *instruzion*, registrâts za dal Nuovo Pirona cun dongje lis formis, in di di vuê une vore plui dopradis, *istituzion* e *istruzion*: se pal sufis *in-* la sielte e je justificade almancul di modei che a jerin za prime, il tratament di *con-* al è fûr dal compuartament naturâl dal furlan. Faggin al propon tant che unichis lis formis tant che *construî*, *constance*, *constituî* invezit di *costruî*, *costance* e *costituî* e la sielte di recuperâ *-n-* e je arbitrarie. Tal furlan di fat a son plui testemoneancis che a dimostrin che il prefis *con-*, diferent dal prefis *in-*, devant di grup consonantic che al tache cun esse, al piert simpri la nasâl e duncje tornâle a meti al svicine il furlan al originâl etimologic e a altris lenghis neolatinis, ma par slontanâlu dal talian lu slontane ancje di se stes.

Lis oparis di Nazzi, e in part di Faggin, tal complès, a son lis propuestis iperfurlanis plui sistematichis.

### **Elements iperpuristics tal stîl “popolâr”**

Dispès elements iperpuristics isolâts si son insedâts intun tiessût espressif di lenghe che al voleve jessi popolâr e a comparivin soledut tant che soluzioni par fâ neologisims in autonomie, ma si cjatin dongje di formis talianis arudis acetadis cence pinsirs par vie che “la int e dis cussi”, cence lâ a viodi se la espression de int e jere pardabon naturâl o ben sfuarçade di une pression o opression linguistiche: esemplis di cheste sorte si cjatin tai scrits di plui autôrs, ancje une vore impuartants,

tant che pre Pieri Piçul o pre Checo Placerean. La forme espressive di chescj autôrs e je fondade pal solit suntune grande cognossince e capacitât di doprâ la espression spontanee de lenghe fevelade e su la volontât di puartâle te lenghe scrite. La fuarce comunicative di chescj scritôrs e je dal sigûr straordinarie e tancj letôrs a calcolin scuasi che e sedi la uniche forme stilistiche pardabon furlane, viodût che ancje par arguments tecnicos o di nivel culturâl o politic alt a mantegnin un registri populâr, daûr di chel che nol jere dome un intindiment stilistic, ma ancje politic. In tescj di cheste fate si pues cjatâ peraulis talianis tant che *regno*, cuant che al pararès miôr *ream*, o *verbo*, che intun contest religjôs al è fintremai falât, ereditât taliane scorete dal latin *verbum*, che al voltave il grêc *λογος* e che al cjatarès une espression furlane une vore miôr cun *peraule*; di chês altre bande, e dongje di chestis formis, a son invenziions pseudopopolârs tant che *glesiasc* o *gleseasc*, invece di *eclesiastic*, o fintremai *fevelament* tal puest di *parlament*. Cun esperiments di cheste sorte si leve daûr de idee di svicinâ un furlan cult a chel de int, ma si inventavin formis che la int no veve mai pensât di doprâ, che in cualchi câs e faseve fadie a capî, che a podevin tornâ ridiculis o che si proponevin dibant in alternative a formis furlanis coretis e za dopradis de int.

### 3. Elements dal iperfurlan te produzion scrite dal di di vuê

Te realtât di vuê a son câs, aromai simpri plui isolâts, di operadôrs che a àn cjapât sù dal biel principi o che a àn fintremai fondât modei di iperfurlan, che a van indevant a scrivi te lôr maniere, ma che, ancje par resons anagrafichis, a son simpri mancûl atîfs te produzion di tescj. La figure plui di rivuart in chest cjamp e je dal sigûr chês di Gianni Nazzi che aromai al ten l'iperpurisim tant che simbul di une bataie individualiste, che e cjate espression prin di dut tal ûs anacronistic de grafie proponude tai agns Otante di Giorgio Faggin, doprade aromai nome che di Nazzi.

In altris câs elements iperfurlans a restin soledut tant che imitazion di modei cjapâts sù in maniere plui o mancûl cussiente. I câs plui clârs si cjatin tai scrits giornalistics e si ripuarte chi doi esemplis, di cualchi an indaûr.

#### L'iperfurlan come forme di contestazion

Tra i câs di aplicazion plui moderne di elements iperfurlans un di chei plui interessants al è chel dal mensil "La Patrie dal Friûl", che in dut câs dal Istât dal 2006 e à mudât une part de redazion e compuartament: la base linguistiche e jere la coine e si doprave in maniere sistematiche la grafie uficiâl (salacor ancje par vie che, come che al è just, e je cundizion par otignî finanziaments regionâi), ma, in maniere ancje chês sistematiche, ciertis regulis ortografichis determinadis, par di une la norme sul ûs dal apostrof, no vignivin rispjetadis e si faseve il contrari di ce che al jere prescrit de leç 15/96 e des sôs modificazions seguitivis. Dal control formâl e de cure testuâl che a caracterizin "La Patrie dal Friûl" si capis che cheste azion no jere casual, ma ben e rispuindeve a une logiche di contestazion cussiente de normalizazion linguistiche puartade indevant in particolâr dal OLF. Duncje di une bande si cjapavin lis risorsis finanziariis metudis a disposizion de region par poiâ la lenghe furlane, di chês altre bande si doprave juste chês risorsis par fâ cuintri, tai contignûts e ancje tes formis, ai intindiments regionâi su la lenghe furlane: in cheste clime no je une sorprese che "La Patrie dal Friûl" e vedi dât grande difusion al ultin dizionari di Gianni Nazzi (che al è ancje pari di un dai redatôrs, cumò ex redatôrs, plui atîfs de riviste) e che no ves nancje dât la notizie de publicazion, daûr di un progjet regionâl, dal dizionari dal CFL2000 (in compens a jerin stadis acetadis letaris che lu atacavin).

Tant che esemplis linguistic si pues viodi il toc di un articul publicât tal numar di Març dal 2005, li che a son evidenziadis in grues e cuntune linie sot lis formis ortografichis contrariis ae grafie uficiâl e in grues e in corsiv lis formis iperfurlanis.

L'euro nol **circulave** ancjemò, ai 14 di Decembar dal 2001, cuant che a Laeken, dongje Bruxelles, i soresstants continentâi a **an** metût in cantîr un altri "sium": la **Constituzion** de "Union europeane". In chês di e je stade inviade la "Convenzion", pressedude dal francês Valéry Giscard d'Estaing, cun vicjaris il talian Giuliano Amato e il belgic Jean-Luc Dehaene, par preparâ la riforme dentri dal mès di Jugn dal 2003. La fuarce **d'**Europe e je simpri stade la brame di cognossi, di supâ e di cjapâ sù esperiencis e valôrs di altris civiltâts, che intune cu la passion di fâ e il fidâsi di se, a **an** puartât ae valorizazion de sô vite. Cussi ancje in cheste ocasion si scrupule **ch'e** studiarâ e **ch'e** tegnarâ in

considerazion ogni bon esempi, propueste e indicazion. Ma no par copiâ un model cualunche di **convivince**. Se l'Europe e volarâ fâ part responsabilmentri di un gnûf ecuilibr internazionâl di pâs e di svilup no podarâ contentâsi di modernizâ il vecjo, copiant o adantant modei. Si ben e varâ bisugne di un "sium", di **un**'idee, di **un**'aspirazion di realizâ, cun cualitât. E varâ di creâ une **Constituzion** buine pes etis a vigni. Un **stroment** viert e avanzât **ch'**al permeti une politiche vivarose e inovative, cence cori il risc di pierdi, cu la democrazie, ancje la libertât e la dignitât. Al **contrâr** dai Stâts Unîts d'Americhe, che prin a **an** fate la federazion politiche e daspò a **an** pensât al dolar, i europeans a son partits facil cul euro e a finissaran cu la difil union politiche.

...

Come che si pues viodi, tal complès la espression linguistiche e je di cualitât avonde alte e curade, ma in maniere sistematiche si va cuintri des regulis sul apostrof e di chê de acentazion di àn.

Si pues viodi câs par câs lis formis iperfurlanis:

*circulave* tal puest di *circolave*, al è dal sigûr une forme secondarie che, dome par slontanâsi dal talian in chest câs svicinant al latin, no ten cont dal compuartament tipic dal furlan di sbassâ *u*, a ben che etimologic, in *o* in posizion pretoniche: se si les daûr di chest compuartament si varès di vê \**cjossulâ* invezit di *cjossolâ*;

*constituzion* tal puest di *costituzion* al cjape un model che al è comun in altris lenghis europeanis, ma che pe fonetiche furlane al è pardabon inaturâl: il tiermin *costituzion* al è citât za tal Nuovo Pirona, cence cirî plui indaûr, e impen no je nissune peraule furlane li che si conservi *-n-* intun svilup dal prefis *con-* cun daûr un grup consonantic che al tachi cun esse (*costance* e no \**constantce*, *costrut* e no \**construt*...);

*convivince* tal puest di *convivence* al slargje la jevade di *e-* derivât di *Ĕ* in *i-* prime di un grup consonantic che al tache cun *n*, tant che intal sufis *-ince/-ence*: la forme *-ince* e je un element che si cjate in diversis peraulis furlanis patrimoniâls (es. *cognossince*, *crodinced*, *presince*), ma in altris câs no si cjate o si cjate in alternance cun *-ence*, massime tes peraulis resintis; il slargjament di cheste forme li che no je tradizional e je tipiche dal iperfurlan e e varès di puartâ ancje a formis tant che \**assistince* tal puest di *assistance* o \**presidince* tal puest di *presidence*, \**cussince* tal puest di *cussience* e v.i.;

*stroment* tal puest di *strument*, al è une forme testimonede in cualchi varietât di furlan, ma dal sigûr e je secondarie e une vore mancûl doprade dai furlans, che e ven sîlzude culi dome par vie che e je plui lontane dal talian *strumento*.

### L'iperfurlan come forme di comeponsazion

In altris autôrs o in altris mieçs di informazion la presince di formis iperfurlanis e somee plui casual e fintremai si pues pensâ che e funzioni tai elements lessicâi par une cierte compensazion de contaminazion linguistiche taliane che e tocje chei altris aspiets. Al vignarès a stâi che l'autôr o il revisôr dai tescj, visantsi che la espression scrite tal sô complès e va daûr di un model talian, al meti drenti elements no dome furlans, ma ben iperfurlans, nancje che in cheste maniere si podès "tirâ sù la medie di furlanetât" dal test. Tant che esempi si pues cjalâ un articul publicât tal mêis di Fevrâr dal 2005 di intun portâl di informazion par furlan: chi si segne in grues e cuntune linie sot lis espressions che a van plui daûr dal model dal lengaç gjornalistic talian (che pardabon al è fuert ancje in formis no evidenziadis), in grues e in corsîf lis formis iperfurlanis.

28/02/2005 - Pardabon buinis gnovis pai grups minoritaris che a vivin in Crauazie. Il Consei **gubîrnatîf** pes minorancis di Zagabrie al à spartît i fonts di bilanç pal 2005, che in dut **a somin** 24 milions 500 mil kunis, ven a stâi trê milions 300 mil euros. Rispiet al an passât si è vude une incressite dal dis par cent. I stanziaments a van daûr de consistence numeriche di ogni grup minoritari, ancje se no in maniere proporzional. Seont chest criteri, la fete plui grande e je lade ae minorance serbe, che si è sigurade sîs milions 400 mil kunis (860 mil euros). **Al** secont puest la minorance italiane, cun cinc milions centmil kunis (690 mil euros), **pari al** 21% dal totâl; scuasit mieç milion di kunis in plui rispiet al 2004. **Chescj, scomençant dal plui consistent, i stanziaments pes altris minorancis:** ongarès 2,7 milions di kunis, cecs 2,4 milions, rom 1,2 milions, slovacs, rutens e ucraîns un milion par om, bosgnacs 850 mil, albanes 559 mil, macedons, slovens e montenegrins 500 mil par om, todescs e austriacs (che a vegnin considerâts un unic grup minoritari) e ebreus 470 mil par om, bulgars 48 mil, polacs 37 mil, rus 32 mil. La incressite dai fonts

riservâts a lis minorancis e fâs part dal program dal guvier di centridrete presiedût dal premier Ivo Sanader, in cjarie di pôc plui di un an. Il Consei pes minorancis **al à po fat** bon il rapuart presentât de radiotelevision nazionâl HRT riuart al progjet pe preparazion professionâl di gjornaliscj membrs des minorancis. In curt, siet candidâts a saran assumûts de HRT tant che **colavoradôrs. E je ancjemò lontane però** la possibilitât pes minorancis di vê **propis spazis** di puartâ indenant in maniere autonome dentri dai programs de radiotelevision di stât.

In chest test si pues notâ che la cualitât de lenghe furlane e je avonde basse e che e je une pression une vore fuarte di un model giornalistico talian, fat di formulis stereotipadis e di espressions che a vuelin vê un ciert efiet comunicatîf, ma che aromai a sunin strachis za par talian e che par furlan a son inaturâls e a dan une impression gjenerâl di lenghe intalianade. I câs di iperfurlanisim a son:

*gubiernatîf*, impen di *governatîf*, al è pardabon une creazion singolâr, di une bande si torne al *-b-* dal latin *gubernum* e duncje si fâs un cultisim, di chês altre bande si slargje la diftongazion di Ē in *-ie*, che al è un volgarisim, come che si cjate in *guvier*, ma si metile in vore in posizion atone, li che par furlan no varès di funzionâ.

*colavoradôr*, impen di *colaboradôr*, al met in vore il procediment contrari, in chel che al sarès un neologjism di adamentament diret dal latin si passe dal *-b-* latin al *-v-* furlan, compagn che si cjate in *lavorâ*.

Chi si pues viodi une vore clare la incoerence di chest model iperfurlan: parcè si aial di vê *guvier* e *gubiernatîf* di une bande e *lavorâ* e *colavoradôr* di chês altre? Anticipant o confermant che in ogni câs lis formis coretis a son *governatîf* e *colaboradôr*, si pues cjalâ la tabele ca sot par capî la logjiche de siele iperfurlane.

latin	GUBĒRNU(M)	GUBERNATIVU(M)	LABORARE	*COLLABORATORE(M)
portughês	<i>governo</i>	<i>governativo,</i> ( <i>governamental</i> )	<i>traballar (lavarar)</i>	<i>colaborador</i>
castilian	<i>gobierno</i>	<i>gubernativo,</i> ( <i>gubernamental</i> )	<i>trabajar (labrar)</i>	<i>colaborador</i>
catalan	<i>govern</i>	<i>governatiu,</i> ( <i>governamental</i> )	<i>treballar (llaurar)</i>	<i>col.laborador</i>
francês	<i>-, gouvernement</i>	<i>-, gouvernemental</i>	<i>travailler (labourer)</i>	<i>collaborateur</i>
rumen	<i>guvern</i>	<i>guvernativ,</i> ( <i>guvernamental</i> )	<i>-, a lucra</i>	<i>colaborator</i>
talian	<i>governo</i>	<i>governativo</i>	<i>lavorare</i>	<i>collaboratore</i>
iperfurlan	<i>guvier</i>	<b><i>gubiernatîf</i></b>	<i>lavorâ</i>	<b><i>colavoradôr</i></b>
furlan	<i>guvier</i>	<i>governatîf</i>	<i>lavorâ</i>	<i>colaboradôr</i>

De comparazion si viôt che il tratament di *-b-* etimologic dal iperfurlan nol cjate nissun paralêl cun nissune altre lenghe: gjavant il fat che la plui part di chês altris lenghis e dopre tant che forme plui normâl adamentaments dal francês *gouvernemental*, e che dispès il derivât dal latin LABORARE al è restât dome tant che tiermin agricul par di "arâ", si pues notâ che tal câs dai corispetîfs di *guvier* e *governatîf* si cjate simpri la stesse consonante tal sostantîf e tal adietîf; tai câs di *colaboradôr* invece, si cjate simpri *-b-*, stant che al è un neologjism che nol à une relazion direte cui corispetîfs di *lavorâ* (se di no o varessin un talian *\*collavoratore*, un teoric castilian *\*cotrabajador*, e v.i.). Duncje al risulde che la uniche relazion dal iperfurlan e je cu la lenghe taliane: in mût avonde sempliç si cjale ce consonante tra *-v-* e *-b-* che al à il talian tai neologjisms e si sielç il contrari, ançje se in cheste maniere si slontane il furlan di dutis chês altris lenghis e soredut de sô nature. Ancjemò al è di rimarcâ che chestis a son pardabon invenziions di fantasie e che nancje in repertoris che a tegnin dispès une linie iperpuriste, tant che i dizionaris di Nazzi o di Faggin, no si cjatin formis dal gjenar, ma ben, almancul par chest câs, si va daûr dal compuartament normâl de lenghe.

#### 4. Tiermins iperfurlans esemplârs

La comparazion cu la origin etimologjiche antiche o moderne e cun chês altris lenghis, massime neolatinis, al è il prin imprest che al permet di ricognossi la strambetât di propuestis iperpuristis: cuntun tant no si vûl ni condanâ cui che lis à inventadis ni cui che, cjapant di altris modei, lis à dopradis, ma ben si vûl dimostrâ che in di di vuê no àn plui nissune reson e che proponilis o difindilis tant che patrimoni linguistic nol à mani.

#### 4.a *scolastic* o *scuelastic*?

latin	SCHŌLA(M)	SCHOLĀRE(M)	SCHOLASTĪCU(M)
portughês	<i>escola</i>	<i>escolar</i>	<i>(escolástico)</i>
castilian	<i>escuela</i>	<i>(escolar)</i>	<i>(escolástico)</i>
catalan	<i>escola</i>	<i>(escolar, escolà)</i>	<i>(escolàstic)</i>
francês	<i>école</i>	<i>écolier, (scolaire)</i>	<i>(scolastique)</i>
rumen	<i>școală</i>	-	<i>(școlastic)</i>
talian	<i>scuola</i>	<i>scolaro</i>	<i>scolastico</i>
iperfurlan	<i>scuele</i>	<i>scuelâr</i>	<b><i>scuelastic</i></b>
furlan	<i>scuele</i>	<i>scuelâr</i>	<i>scolastic</i>
inglês	<i>school</i>	<i>(scholar)</i>	<i>(scholastic)</i>

Par precision si à di dî che in cualchi lenghe i derivâts di SCHOLĀRE(M) a àn originât pal plui adietif ecuivalents a “de scuele” e che invezit i derivâts di SCHOLASTĪCU(M) a son restâts sore dut tant che tiermin filosofic. Cun dut achel i esemplis atornin bogns pal confront etimologjic: par rivâ al iperfurlan *scuelastic*, forme falade par *scolastic*, no dome si lu fâs partî di *scuele*, cuant che in dutis chês altris lenghis si partis drets dal latin *scholasticum*, ma ben si met in vore une diftongazion inaturâl in posizion atone: se si ves di aplicâ une regule di cheste sorte tal castilian si varès di vê *\*escuelastico*, par talian *\*scuolastico*, par rumen *\*școalastic* e magari par inglês *\*schoolastic*.

#### 4.b *linguistic* o *lenghistic*?

latin	LĪNGUA(M)	-	*LINGUISTĪCU(M)
portughês	<i>língua</i>	<i>linguagem</i>	<i>linguístico</i>
castilian	<i>lengua</i>	<i>lenguaje</i>	<i>linguístico</i>
catalan	<i>llengua</i>	<i>llenguatge</i>	<i>lingüístic</i>
francês	<i>langue</i>	<i>language</i>	<i>linguistique</i>
rumen	<i>limbă</i>	<i>limbaj</i>	<i>lingvistic</i>
inglês	-	<i>language</i>	<i>linguistic</i>
talian	<i>lingua</i>	<i>linguaggio</i>	<i>linguistico</i>
iperfurlan	<i>lenghe</i>	<i>lengaç</i>	<b><i>lenghistic</i></b>
furlan	<i>lenghe</i>	<i>lengaç</i>	<i>linguistic</i>

*Lenghistic*, forme falade par *linguistic*, al è un dai tiermins iperfurlans plui difondûts e stant che si è slargjât intun ambient militant e te suaze des rivendicazions justis puartadis indevant tal cjamp linguistic (!), al è doprât in cualchi câs ancje di cui che pal rest nol cjape nissune magle de steshe sorte: al è curiôs notâ che chei stes che a sostegnin la coretece di *lenghistic* e che a bolin *linguistic* tant che forme taliane a ricognossin la autoritât fûr di discussion di Josef Marchet (magari i dedichin studis o fintremai a zontin il so non a chel di dipartiments universitaris), ma no pierdin timp a lei ce che al scriveve di *linguistiche* (!) prime des invenzions iperfurlanis. Dal scheme si note che il resonament che al fâs nassi cheste forme falade al va propit daûr dal talian, stant che si resone par talian cuant che si pense che *linguistico* al vegni di *língua* e che alore la peraule furlane si à di fâle vigni di *lenghe*: se al fos cussi par francês si varès di cjatâ *\*linguistique*, par catalan *\*llenguístic*, par castilian *\*linguístico*, par rumen *\*limbistic* e v.i.; invezit al è clâr che i corispetîfs di *linguistic* a son neologisims in dutis lis lenghis e che a derivin no dal corispetîf di *lenghe*, ma ben a vegnin drets di \*LINGUISTICU(M).

#### 4.c *parlament* o *fevelament*?

latin	PARABOLARE	FABULARE	-
portughês	-	<i>falar</i>	<i>parlamento</i>
francês	<i>parler</i>	-	<i>parlament</i>
catalan	<i>parlar</i>	-	<i>parlament</i>
castilian	-	<i>hablar</i>	<i>parlamento</i>
rumen	<i>a barburi</i>	-	<i>parlament</i>
inglês	-	-	<i>parliament</i>
talian	<i>parlare</i>	-	<i>parlamento</i>
iperfurlan	-	<i>fevelâ</i>	<i>fevelament</i>
furlan	-	<i>fevelâ</i>	<i>parlament</i>

La invenzion di *fevelament* e je pardabon straordenarie, stant che il Parlament de Patrie dal Friûl al è une des istituzions plui gloriosis de nestre storie e che des primis testimonanceis furlanis al comparis tant che *parlament*, vocabul internazionâl salacor di derivazion francese medievâl, e che mai nissun furlan nol veve pensât di clamâlu *fevelament* (e alore parcè di no *cjacarament* o *tabaiament*?). La robe ancjemò plui straordenarie e je di cjatâ inmò in di di vuê personis che, ancje se no doprin cheste peraule, a disin e a scrivin che e sarès la forme corete. Compagn di *lenghistic*, *fevelament* al dimostre che cui che al difint cheste invenzion al pense par talian, crodint che *parlament* al vegni dal talian *parlare*: se al fos cussi il castilian al varès di vê la forme *\*hablamiento*, il portughês *falamento*, il rumen *\*barburiment*. Par fortune chest al reste un câs curiôs di pocjis testimonanceis scritis.



## 5. Gnovis aplicazions pussibilis dal sisteme iperfurlan

Par rindisi cont dai efîets che a podaressin vignî di ciertis posizions che a sostegnin l'iperfurlan, si pues aplicâ cun coerence lis regulis simplicis che o vin viodût fin cumò, e capî che cualsisei furlan al cjatarès une lenghe di chê sorte ridicule e no furlane.

furlan	iperfurlan
<i>biscot</i>	<i>biscuet</i>
<i>dentist</i>	<i>dintist</i>
<i>eletrodomestic</i>	<i>eletrodumiesti, eletromugnestri</i>
<i>frico</i>	<i>fric</i>
<i>informatic</i>	<i>informadi</i>
<i>maxilofaciâl</i>	<i>gramulomusâl</i>
<i>ocjâi</i>	<i>voglârs</i>
<i>patriarcje</i>	<i>pariarcje</i>
<i>turist</i>	<i>atorist</i>

## 6. E a fâ l'ipertalian?

La mancjance di fonde des posizions di cui che inmò in di di vuê al propon formis iperfurlanis si dimostre cu la acetazion passive dal talian cemût che al è: dut al contrari al podarès jessi interessant slargjâ al talian chei stes procediments che si à voie di meti in vore sul furlan e sui furlans. In coerence cui principis iperpuriscj, che però cumò si fasaran rispuindi aes regulis dal talian, si podarès otignî l'ipertalian.

talian	ipertalian
<i>articolo</i>	<i>articchio</i>
<i>binocolo</i>	<i>binocchio</i>
<i>celeste</i>	<i>cieleste</i>
<i>Claudio</i>	<i>Chiodio</i>
<i>feroce</i>	<i>fieroce</i>
<i>matriarcale</i>	<i>madriarcale</i>
<i>rotondo</i>	<i>ruotondo</i>
<i>scolastico</i>	<i>scuolastico</i>

## 7. Conclusions

Cjalant altris lenghis minorizadis, e ancje cualchidune maioritarie, si viôt che la plui part e je passade par une fase iperpuriste: dal sigûr no je une colpe di cui che al à inventât sistemis dal gjenar par esaltâ diferencis e contrascj, ma ben al è un efiet di ciertis situazions sociopolitichis, che in Friûl a son finidis e che in ducj i câs il furlan al pues lassâ indaûr.

Ai furlans ur covente une lenghe di riferiment cun regulis che a rispjetin il comportament naturâl de lenghe e no che a esaltin cualchi aspjet superficial par deformâle in maniere arbitrarie e disecuilbrade.

La lenghe furlane e à bisugne di normis di riferiment precisis, ma articoladis e no aprossimativis, e nancje inventadis in moments di emergjence di cui che al à vût il merit straordenari di puartâ indevant ideai juscj, ma che nol veve la pussibilitât di individuâ cun serenitât lis regulis che a coventin vuê par formâ peraulis gnovis o par sielzi cun coerence tra plui variantis.

Par furlan si à disvilupâ une varietât di registris che fin cumò no à podût cressi cun facilitât par vie de cundizion di sumission che e je stade imponude: i modei iperpuriscj pal solit no permetin cheste cressite e a oblein ancjemò cui che al scrîf a doprâ o un registri popolâr bas o un registri lirik sublim, magari messedantju cun efîets stilistics e comunicatîfs disarmonics e insuficients.

La lenghe furlane e à bisugne di podê jessi insegnade: i modei dal iperfurlan a van cuintri de naturalece de lenghe, a son incoerents e al è impussibil cjatâ il dret de lôr struture, duncje al sarès une vore dificil insegnâju in maniere sistematiche.

La lenghe furlane e je un element di fonde de identitât dai furlans, no si pues acetâ che si le buti in barzalet e cun propuestis che no àn nissun costrut.

La oposizion iperpuristiche a un sisteme di riferiment unitari, che in ogni câs nol vûl jessi unic e assolutist, e prodûs dome che confusion e e disturbe il disvilup professionâl di operadôrs linguistics e ancje e fâs cuintri al dirit dal public dai letôrs di cressi pardabon te cognossince de lenghe furlane.

Di là di chescj fatôrs linguistics e sociolinguistics e je ancje une cuistion politiche: si viôt che formis iperfurlanis a son stadis dopradis in cualchi câs cuintri dal obietif di vê une lenghe furlane normâl, refudant chei che a son stâts i prins esperimentis di une politiche linguistiche gnove e serie, tacade sul finî dai agns Novante. Prime la leç regionâl 15/96 e po dopo la leç statâl 482/99 a àn metût a disposizion une cierte quantitat di finanziaments pe tutele e pal disvilup de lenghe furlane, permetint di scomençâ a planificâ in maniere raziônâl iniziativis e campagnis di politiche linguistiche: di une bande e je stade une oposizion di cui che al è cuintri di une cualsisei tutele de lenghe furlane, di chê altre bande e je stade ancje la oposizion di cierts “furlaniscj” (pardabon tra virgolutis) che a àn doprât e a doprin ancje modei iperfurlans par gjavâ fuarce ae lenghe di riferiment, par fâ disordin e par meti sù un sisteme li che ricognossi la cualitât linguistiche al sedi impussibil. L’obietif avonde clâr al è chel di une gjestion egoistiche e irresponsabile dal podê, grant o misar: in cualchi câs si fâs fente di jessi libertaris o fintremai anarchics (“ognidun al à di jessi libar di scrivi cemût che al vûl”, ma parcè dome par furlan e invezit par inglês, par todesc, par talian o par catalan si aial di rispietâ normis precis?) e che invezit e je ciniche e prepotente: se e mancje une norme di riferiment e se no son nivei di cualitât clârs, che a lassin libertât di espression e di stîl, ma che a definissin ce che nol è furlan e ce che al è erôr, alore si pues aministrâ lis risorsis economichis destinadis al furlan no daûr di criteris di capacitât e di risultâts, ma ben daûr di criteris di amistât o di invistidure feudâl.